

Miércoles, 14 de noviembre. 13-14:30h. Aula 4
Inauguración: Joana Gallego (Directora del Observatorio por la Igualdad UAB); Albert Branchadell (Decano de la FTI); Lupe Romero (directora del SIFT).
Sesión 1: “Afrofeminismos: Traducir lo <i>Unspeakable</i>” Ponente: Karo Moret-Miranda (UPF)
Miércoles, 21 de noviembre. 13-14:30h. Aula 5
Sesión 2: “Realidades y representaciones de la mujer africana”
Ponentes: Trifonia Melibea Obono y Remei Sipi
Miércoles, 28 de noviembre. 13-14:30h. Aula 4
Sesión 3: “Traduciendo a la mujer africana en su diversidad”
Ponentes: Pere Comelles y Marta Sofía López Rodríguez
Jueves, 29 de noviembre. 11-12:30h. Aula 4
Sesión 4: “Activismo feminista en un mundo transnacional: escritoras en los circuitos de traducción” Ponente: Olga Castro (Aston University)
Moderan las sesiones: Jessica Falconi, Mar García y Lupe Romero

SESIÓN 1: “AFROFEMINISMOS: TRADUCIR LO *UNSPEAKABLE*”. Karo Moret-Miranda

Resumen: ¿Qué es el Afro-feminismo? Aludir a la especificidad de “lo Negro, lo Afro o lo Racializado” se ha hecho imprescindible ¿por qué? Lo ancestral como génesis de nuestra experiencia afro-femenina no ha sido escrito, ni incluido, ni fijado a los cánones occidentales. Lo oral ha sido nuestro soporte de transmisión, así que, ¿cómo se traduce la experiencia del cuerpo racializado? ¿Es posible escribir, traducir la experiencia de las opresiones?

Desde la representación de lo racializado y en especial desde lo racializado engenerado proponemos un encuentro, un diálogo, reflexiones de ida y vuelta entre África y su diáspora que generen una arqueología del lenguaje. Se hace necesario buscar, seleccionar y si hace falta engendrar, y por ende, “engenerar” el lenguaje que defina lo racializado a fin de pedirle cuentas a la historia y resolverla.

Karo Moret-Miranda. Soy doctoranda en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona bajo la supervisión de la Prof. Fradera Barceló y el Prof. Ucelay Da-Cal. Investigo la herencia africana y sus diásporas en el caribe. El objetivo de mi investigación es evaluar la influencia de la religiosidad africana en el conocimiento occidental. Soy licenciada en Historia (2013) por la Universidad de Barcelona y máster en Historia del Mundo (2014) por la Universidad Pompeu Fabra (financiada por una beca competitiva del Gobierno catalán).

Ese mismo año comencé mi doctorado en Historia en la

Universidad Pompeu Fabra, obteniendo en 2016 una beca FI (beca competitiva del Gobierno de Cataluña) para investigadores predoctorales. Desde 2015 también estoy matriculada en estudios de teología en el Instituto de Ciencias Religiosas de Barcelona. También colaboro con *Wanafrica Ediciones* en la presentación y edición de libros infantiles y de la colección “Afro-Atlantic”. Desde 2016 pertenezco al colectivo feminista *Black Barcelona*. Mi principal interés de investigación es la interacción entre raza, género, literatura y religión, y cómo dan forma a las culturas y sociedades africanas y afrocaribeñas.



karo.moret@upf.edu

SESIÓN 2: “REALIDADES Y REPRESENTACIONES DE LA MUJER AFRICANA”. Trifonia Melibea Obono y Remei Sipi

Resumen: Durante mucho tiempo hubo muy pocas obras sobre África a nuestro alcance escritas en castellano. También se hicieron esperar los textos escritos por nosotras mismas. A fecha de hoy, aun cuando las escritoras africanas seguimos siendo pocas, sí que existen voces literarias muy diversas que se proyectan desde espacios y experiencias también diferentes que se niegan a que sus relatos sigan siendo usurpados por otros y que nos hablan de sus problemas y aspiraciones. Estas mujeres están desmontando la idea de un feminismo universal o “blanco” y construyendo sus propias visiones del asunto. En esta sesión, nos aproximaremos a las representaciones literarias de y por las mujeres africanas, poniendo un énfasis especial en las obras de las escritoras de Guinea Ecuatorial, de María Nsue a Isabel Mikue Rope.

Trifonia Melibea Obono es periodista, politóloga y profesora e investigadora en la UNGE (Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial) desde 2013. Actualmente, cursa un doctorado en estudios de género en la Universidad de Salamanca. En sus obras, la autora disecciona las formas de estigmatización y resistencia (prostitución, homofobia, etc.) de las mujeres en la sociedad patriarcal guineoecuatorial. Es autora de relatos (*La negra* figura en la antología *Voces femeninas de Guinea Ecuatorial*) y novelas: *La herencia de Bindendee* (2016), (*La bastarda*, 2017), *La albina del dinero* (2017) y *Las mujeres hablan mucho y mal* (2018).



Remei Sipi ha realizado estudios de Educación infantil y Género y desarrollo, combinando diversas tareas profesionales con su labor como editora, escritora y activista cultural. Comprometida con las mujeres africanas e inmigrantes, ha sido fundadora y miembro de diversas asociaciones y directora de la revista *E'Waiso* (1995-2008). Ha impartido cursos y conferencias en numerosas universidades y centros culturales y ha comisariado exposiciones sobre mujer e inmigración. Entre sus publicaciones destacan: *Inmigración y género. El caso de Guinea Ecuatorial* (2004), *Cuentos africanos* (2006) *Voces femeninas de Guinea Ecuatorial. Una antología* (2015), *Mujeres africanas. Más allá del tópico de la jovialidad* (2018).



SESIÓN 3: “TRADUCIENDO A LA MUJER AFRICANA EN SU DIVERSIDAD”. Pere Comelles y Marta Sofía López

Resumen: La traducción literaria de obras africanas pone al descubierto la extrema heterogeneidad de la categoría “mujer”, cuestionando nociones como objetividad, transparencia y universalidad. Especial atención merecen las posiciones de poder y la ideología desde las que se construye el género como discurso literario. ¿Qué estrategias traductológicas nos ayudan a auscultar adecuadamente las voces literarias de mujeres africanas? ¿De qué modo se alimentan mutuamente los estudios de género y de traducción? ¿En qué consiste una práctica feminista de la traducción?

Pere Comellas Casanova (Cal Rosal, 1965) és diplomant en Biblioteconomia i Documentació (1986), llicenciat en Filologia Portuguesa (1997) per la Universitat de Barcelona, on es va doctorar l'any 2005 amb una tesi sobre Representacions lingüístiques a l'ESO. Ha traduït diverses obres literàries al català i al castellà, especialment de literatures africanes en llengua portuguesa, d'autors com ara Germano Almeida, José Eduardo Agualusa, Mia Couto o Paulina Chiziane. Ha guanyat el premi *Giovanni Pontiero* en dues ocasions: el 2005 per la seva traducció al català de “Chiquinho”, de l'escriptor capverdès Baltasar Lopes, i el 2017 per la seva traducció al català de “La confesión de la leona”, de Mia Couto. Ha publicat treballs relacionats amb la reflexió sobre la traducció i amb la diversitat lingüística. És autor del llibre *Contra l'imperialisme lingüístic* (2006).



Marta Sofía López es profesora en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León, donde enseña literaturas en lengua inglesa y estudios postcoloniales. Las literaturas africanas y los estudios de género han sido, muy a menudo entrelazándose, dos de los puntales en su trayectoria docente e investigadora. Ha traducido al español varias obras de Ngugi wa Thiongo, Chinua Achebe, Ayi Kwei Armah y Ama Ata Aidoo.



SESIÓN 4: “ACTIVISMO FEMINISTA EN UN MUNDO TRANSNACIONAL: ESCRITORAS EN LOS CIRCUITOS DE TRADUCCIÓN”. Olga Castro

“The future of feminisms is in the transnational and the transnational is made through translation”

(Castro y Ergun, 2017: 1)

En el actual contexto de la globalización transnacional, existe gran consenso académico a la hora de reconocer la traducción como una poderosa herramienta de mediación cultural. Para los estudios feministas, la traducción desempeña un papel vital en facilitar (o entorpecer) diálogos y encuentros transnacionales con un enfoque interseccional, que contemplan la multitud de capas identitarias que definen a los seres humanos. Tomando esto como punto de partida, e incorporando ejemplos relacionados con la experiencia de coeditar el volumen *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives* (eds. Olga Castro y Emek Ergun, Routledge 2017) que trata de intervenir geopolíticamente en el enfoque anglo-eurocéntrico de la disciplina dando voz (quizás paradójicamente) en inglés a 25 académicxs, articularé mi intervención alrededor de dos objetivos: el primero, abordar el concepto de ‘estudios feministas de traducción’ y lo que su teorización implica en un mundo transnacional marcado por la interseccionalidad, sin duda, en un momento histórico en el que están experimentando un crecimiento sin precedentes en términos geopolíticos e inter/disciplinarios. El segundo, reflexionar sobre los flujos de traducción literaria de textos de autoras en época reciente, para tratar de dilucidar hasta qué punto estas formulaciones se están materializando en las prácticas traductorales de la actualidad. Pretendo con esto apuntar a las oportunidades y a los desafíos de poner la traducción en el punto de mira del activismo feminista transnacional e interseccional.

Olga Castro es directora de Programas de Postgrado en Estudios de Traducción en la Aston University (Birmingham), a donde llegó después de haber trabajado en la University of Exeter y en la Universidade de Vigo. Licenciada en Periodismo (USC) y en Traducción e Interpretación (Uvigo), es doctora en Traducción por la Universidade de Vigo (premio extraordinario de doctorado). Sus publicaciones más recientes incluyen *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives* (Routledge, 2017; con Emek Ergun) y *Self-translation and Power: Negotiating Identities within Multilingual Europe* (Palgrave, 2017; con Sergi Mainer y Svetlana Page). En la actualidad es investigadora principal del proyecto “Stateless Cultures in Translation: The Case of Basque, Catalan and Galician literatures in the UK” (2018-2020), financiado por la British Academy/Leverhulme Trust. Sus áreas de investigación son los estudios feministas de traducción, las políticas de traducción en culturas minorizadas, las rutas transnacionales de los textos traducidos y la autotraducción en contextos multilingües. En 2017 fue nombrada académica correspondiente de la Real Academia Galega.

o.castro@aston.ac.uk

<http://www1.aston.ac.uk/lss/staff-directory/castro/>

